



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción para a Pantalla e Publicidade

Materia	Traducción para a Pantalla e Publicidade			
Código	V01M047V01209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frias, Jose			
Profesorado	Montero Dominguez, Xoan Manuel Yuste Frias, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://webs.uvigo.es/jyuste			
Descrición xeral	Traducción para la Pantalla y Publicidad Desde una perspectiva transdisciplinar, en este curso de doctorado serán estudiadas las distintas implicaciones intersemióticas presentes en la comunicación publicitaria durante los procesos de traducción para la pantalla: traducción audiovisual (doblaje y subtítulo) y traducción multimedia (videojuegos y localización de productos informáticos). Traducir para la pantalla (Screen Translation) nunca puede concebirse sólo y exclusivamente como un proceso puramente interlingüístico del texto que se escucha o se lee en pantalla, sino también como un conjunto de procesos intersemióticos y multisemióticos de los múltiples paratextos que se oyen y se escuchan, se ven y se contemplan no sólo en pantalla (los peritextos) sino también fuera de ella (los epitextos).			

Competencias de titulación

Código	
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A19	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como intersemiótica y multimodal
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A33	Capacidad para identificar y delimitar problemas de traducción
A34	Capacidad para elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción

A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación
A74	Motivación por la calidad y creatividad
A75	Capacidad para gestionar proyectos de traducción para la pantalla y publicidad, audiovisual y multimedia.
A76	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), vos superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
A77	Capacidad para localizar, corregir y revisar productos multimedia, como los videojuegos, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
A78	Capacidad para realizar subtítulos, tanto interlingüísticos como intralingüísticos, dirigidos a distintos usuarios con alguna discapacidad
A79	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales de la comunicación intersemiótica dentro del mercado profesional de la traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
A81	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A82	Motivación por la calidad y creatividad en el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones ultimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)(*)	saber	A10 A17 A18 A19 A20 A22 A33 A34 A39 A53 A54 A55 A82

(*)(*)

saber facer
A21
A25
A26
A27
A31
A40
A72
A73
A74
A75
A76
A77
A78
A79
A80
A81
A82

(*)(*)

Saber estar / ser
B1
B2
B3
B6
B10
B11
B13
B14
B15
B17
B18

Contidos

Tema

1. Traducir para el doblaje en Galicia	1.1. La denominación de "cine galego" 1.2. La documentación paratraductiva 1.3. El actor de doblaje en el atril
2. Paratraducir un proyecto cinematográfico	2.1. Memoira explicativa 2.2. Sinopsis 2.3. Argumento 2.4. El guión burocrático traducido 2.5. Historia de las empresas y miembros del equipo 2.5. Plan de producción 2.6. El guión traducido para el doblaje
3. Traducir para la pantalla	3.1. Traducción audiovisual 3.2. Traducción multimedia 3.3. Traducción intersemiótica de la pareja texto_imagen en pantalla
4. Paratraducir fuera de pantalla	4.1. Publicidad en papel: carteles y carátulas 4.2. Publicidad en otras pantallas: los trailers 4.3. Cine, videojuegos y patrimonio cultural

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Seminarios	14	30	44
Debates	5	15	20
Eventos docentes e/ou divulgativos	14	40	54
Foros de discusión	14	14	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado de la asignatura.
Seminarios	Sesiones centradas en el estudio de un tema concreto que derive del tratamiento en profundidad de una de las unidades didácticas del programa. El profesor actuará como guía en la participación activa del alumnado
Debates	Discusión entre el alumnado sobre temas propuestos por el profesor. En los debates el profesor actuará como guía y moderador.

Eventos docentes e/ou divulgativos	Tras la presentación de una selección de vídeos de los seriales Zig-Zag, EXIT y Píldoras T&P, el alumnado deberá dedicar al menos unas 40 horas de trabajo personal para realizar un análisis pormenorizado de los mismos ayudándose de la sección de comentarios habilitados en cada producción audiovisual del Grupo T&P. _Zig-Zag_ _EXIT_ _Píldoras T&P_
Foros de discusión	Consúltase la documentación multimedia relacionada con la materia en las fuentes electrónicas que aparecerán en FAITIC.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Seminarios	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Debates	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Eventos docentes e/ou divulgativos	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.
Foros de discusión	La atención personalizada se realizará tanto en los horarios de tutorías presenciales como por correo electrónico. La atención personalizada tiene como objetivo: a) Asesorar al alumnado sobre cada una de las tareas a realizar en las distintas actividades que se proponen (prácticas de campo y eventos divulgativos) b) Atender las distintas necesidades y circunstancias, tanto personales como profesionales, del alumnado.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los vídeos T&P seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso de doctorado.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respecto a los temas propuestos en los distintos artículos del Blog Personal del Profesor	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para tener derecho a una evaluación continua el alumno deberá haber participado a todas y cada una de las actividades previstas en el curso.

Quienes no puedan participar a todas las actividades deberán presentar un trabajo de fin de curso que consistirá en responder de forma razonada, coherente y científica a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas del programa de la materia.

Estas son las fuentes de documentación electrónica que el alumno deberán consultar asiduamente:

[_Web Personal de José Yuste Frías_](#)

[_Blog Personal de José Yuste Frías_](#)

[_Zig-Zag_](#)

[_EXIT_](#)

[_Píldoras T&P_](#)

ATENCIÓN: se tendrá muy en cuenta la excelente corrección en la escritura de las distintas respuestas en cada una de las actividades sometidas a evaluación. MÁS DE TRES FALTAS ORTOGRÁFICAS O MORFOSINTÁCTICAS cometidas en la redacción de la lengua elegida para expresarse (gallego, español o francés) en cualquiera de las actividades escritas (comentarios a posteriori de las prácticas de campo, respuestas en los debates, redacción de los análisis y respuestas en los foros) INVALIDAN CUALQUIER PRUEBA.

Bibliografía. Fontes de información

Consúltase en FAITIC la bibliografía telecargada en red.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01210

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106
